

Dos nuevos manuscritos para el texto de las cartas atribuidas a Séneca y S. Pablo: los Matritenses BN 10238 y UCM 114

Felipe G. Hernández Muñoz
Universidad Complutense de Madrid

Dentro de un tema como la retórica clásica —sobre el que versa el presente volumen—, la epistolografía ocupa un lugar destacado por el uso que hace de tópicos y estructuras. El *Epistolario* atribuido a Séneca y S. Pablo sigue permaneciendo como «uno de los documentos más enigmáticos de la literatura cristiana antigua». ¹ No obstante, no es ahora nuestro propósito ² entrar en cuestiones de contenido, fecha y autenticidad de este *Epistolario*, para las que remitimos a las extensas Introducciones de Claude W. Barlow y Laura Bocciolini Palagi, ³ sino a un aspecto de su *constitutio textus* que desde hace algún tiempo viene llamando la atención de los críticos. En efecto, aunque la magnífica edición de C.W. Barlow marcó un hito importante en este aspecto, compartimos la opinión de E. Franceschini ⁴ de que la deliberada omisión en ella del testimonio de los *recentiores* en favor de los *antiquiores* debería ser corregida en el futuro. El propio Franceschini dio a conocer el valor de un códice hasta entonces desconocido, el *Ambrosiano* C. 72. Inf., ⁵ que nos deparó la sorpresa de ser copia directa, tal vez,

¹ E. Franceschini, «Un ignoto codice delle *Epistolae Senecae et Pauli*», en *Scritti di Filologia Latina Medievale*, Padova, 1976, I, p. 248 (publicado por primera vez en *Mélanges Joseph de Ghellinck*, Gembloux, 1951, I, 149-170).

² Se inserta dentro del proyecto de investigación HUM2005-02415, del Ministerio de Educación y Ciencia.

³ C.W. Barlow, *Epistolae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam* «*quae vocantur*», Roma, 1938, 1-93; L. Bocciolini Palagi, *Il carteggio apocrifo di Seneca e San Paolo*, Firenze, 1978, 7-57.

⁴ *art. cit.*, p. 248

⁵ Sus estudiosos lo ubican en un amplio abanico cronológico que va desde el s. VIII al XIV, aunque la mayoría se inclina por la primera mitad

y sin descendencia, del hiparquetipo E, del que derivan todos los manuscritos conservados, con excepción de P, copia directa del arquetipo y único representante de esa rama. Franceschini invitaba también a continuar la labor emprendida por él con el examen de otros manuscritos en la hipótesis, que luego parece haberse visto confirmada, de que «uno o piú dei *codices recentiores* trascurati risalgano direttamente o indirettamente a manoscritti antichissimi, piú antichi e piú autorevoli di quelli dei quali l'editore si è servito». ⁶ En la base de su afirmación estaba —no es preciso recordarlo— la idea de que un *recentior* no debe ser necesariamente *deterior*, como ya afirmara G. Pasquali en vehemente defensa frente al desprecio lachmanniano. ⁷ Franceschini ofrecía asimismo ⁸ una relación no exhaustiva de dichos manuscritos de Séneca que deberían colacionarse en el futuro, entre los que, por cierto, no estaban los tres que posteriormente colacionaría L. Bocciolini en 1978, ni el que en varios trabajos publicados en 1992 y 1994 estudiaría entre nosotros Perfecto Cid Luna, ⁹ ni, en fin, los dos que ahora presentamos.

del XI, *cf.* Franceschini, *art. cit.*, p. 254; Bocciolini, *op. cit.*, p. 62: sería, pues, también un *antiquior*, incluso *antiquissimus* en la opinión de Muratori.

⁶ *Id.*, pp. 248-249.

⁷ G. Pasquali, *Storia della tradizione e critica del testo*, Firenze, 1934, 41-108. *Cf.* también R. Browning, «Recentiores non deteriores», *BICS* 7 (1960) 11-21. En varios trabajos recientes hemos intentado defender el valor de ciertos *recentiores* españoles en la transmisión de algunos autores griegos: «Einige Bemerkungen über zwei Handschriften des Rhetors Menandros», *Hermes* 125.1 (1997) 123-129; «L'Angelic. 54 et autres recentiores de Ménandros le rhéteur», *Rheinisches Museum* 144.2 (2001), 186-202; «Notas al *Matritensis* núm. 4647: Constantino Láscaris y el texto de Demóstenes», *CFC (EGJ)* 10 (2000), 253-266; «Le texte de Platonius dans le manuscrit *Salmanticensis* M 233» (en colaboración con F. García Romero), *Revue d'Histoire des Textes* (2001), 279-286.

⁸ *Art. cit.*, p. 248, n. 7 y p. 252, n. 23.

⁹ «El texto de la *Correspondencia* atribuida a Séneca y S. Pablo en el ms. *Oxomensis* 153», en *Homenatge a Josep Alsina. Actes del Xè Simposi de la Secció Catalana de la SEEC*, II 167-173, Tarragona 1992 y «El texto de la *Correspondencia* atribuida a Séneca y S. Pablo en el ms. *Oxomensis* 153: información adicional», *CFC (ELat.)* 7 (1994) 23-31. Una versión preliminar de este trabajo ha sido leída por el Prof. Cid Luna, a quien agradezco las valiosas sugerencias aportadas.

El de la Biblioteca Nacional de Madrid núm. 10238 es un manuscrito en pergamino escrito en escritura gótica, fechable en el s. XIV, con notas marginales procedentes de diferentes manos. Sus primeros folios son precisamente los dedicados al *Epistolario*, seguido de otras obras de Séneca auténticas o atribuidas.¹⁰ El de la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid, núm. 114, (118-z-26) es un códice misceláneo que, entre otras obras y opúsculos, contiene la famosa traducción de la *Política* de Aristóteles realizada al latín por Leonardo Aretino. Se puede fechar en el s. XV.¹¹ El *Epistolario*, escrito en cursiva humanística, carece de notas marginales: no comienza en el f. 158 r., como afirma L. Rubio,¹² sino en el 166 r.

A continuación aparece la colación de estos dos códices en sus pasajes más significativos, según la información disponible, siguiendo el texto editado por Barlow, ampliado y, en alguna ocasión, corregido por el testimonio de la edición de Bocciolini. Delante de] aparece el texto editado por Barlow. Las abreviaturas latinas son las usuales en crítica textual. Las siglas de los manuscritos son las utilizadas también por Barlow, a las que hemos añadido las del manuscrito colacionado por Franceschini (λ), las de los tres de Bocciolini (μ , ν , ξ), la del colacionado por P. Cid (a) y las de los dos de nuestro estudio (π , ρ):¹³

¹⁰ Cf. L. Rubio, *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, Madrid, 1984, 380-1.

¹¹ J. Villa-Amil, *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central*, Madrid 1858, I 41-42. Queremos dejar constancia de nuestro agradecimiento a las personas que trabajan en dicha Biblioteca por las facilidades que nos han dado para realizar la colación.

¹² *Op. cit.*, p. 401. Falta también la rubricación de las mayúsculas iniciales de cada carta.

¹³ λ = *Ambrosiano* C. 72. Inf.

μ = *Laur. Plut.* 45 cod. 26 (s. XII)

ν = *Riccard.* 391 (s. XIV)

ξ = *Bodl.* 292 (s. XIV)

a = *Oxomensis* 153 (s. XIII-XIV)

π = *Matritensis* BN 10238 (s. XIV)

ρ = *Matritensis* UCM 114 (s. XV)

En cuanto al manuscrito a , P. Cid distingue a^2 (a^2 si se trata de una *varia lectio*) de a^c (las correcciones del propio copista) y a^1 (la lectura de a

Ep. 1:

Tit. Epistole (sic) Senecae Neronis imperatoris magistri ad Paulum apostolum et Pa(u)li apostoli ad Senecam $\pi\rho$

2. esse *add.* F(?) $J\pi\rho$

2. quod] quid $WGUMT\lambda\xi\pi\rho$

2. de te *post heri add.* $\alpha\lambda NJF$ (*in marg. add.* π^2)

2. Lucilio] lucilo $\pi\rho\alpha^2$

3. apocrifis] apocriphis $TJ\pi$

5. hortos] ortos $AQCMT\pi$

6. nostri] nostra $GZN\beta a\pi\rho$

6. hi] his $C\beta$; hiis $\pi\rho$

7. quod] quo $K\rho$

8. est *om.* $\pi\rho$

14. institui *corr.* $D\pi\rho$

15. perficique] non dicam $CDHJ\rho$

15. possint] possunt $SMT\pi$

15. frater] semper ρ

Ep. 2:

1. Senece (*sic pro Senecae*) Paulus salutem $\pi\rho$

4. habuissem *post iuvenis* $W\rho$

7. litteris meis vos bene acceptos] litteras meas bene acceptas $Ka\pi\rho$

9. etiam] et $\delta V\pi$

antes de ser corregido). Nosotros también distinguimos en π varias manos: una más antigua (π^1), que puede ser la misma que ha copiado el texto con variantes textuales al margen y que suele encabezar con la anotación *al.* (=«aliter»), y otra más reciente (π^2), también con anotaciones textuales. Es ésta la que en el pasaje importante de 3.4 corrige «mores» en fors, la lección correcta de $P\lambda\rho$.

En el *conspectus siglorum* de Barlow, mantenido por Bocciolini, aparecen los códices siglados con letras mayúsculas latinas desde la A a la Z. Figuran también cuatro letras minúsculas griegas para designar los distintos *consensus* parciales:

α = BARSEWGQVCDZ

δ = BARSEWGQ

β = XFOLYUMT

ζ = LYUMT

ω = consensus codicum omnium (praeter nominatim adlatos)

Finalmente, Barlow designa con la abreviatura *Kr.* al filólogo F.X. Kraus.

Ep. 3:

2. Quaedam] Quedam πρ
4. et ante si add. OKαπρ
4. modo fors Pρλ] mores π(fors in marg. corr. π²): modo fros

X: modo sors GQDZβHJ

5. forsitan] forsam DZXOLKπ
6. possem EW²OHKπ(possim in marg. corr. π¹) ρ
8. non te] te non AJπρ
9. Vale Paule carissime om. WOπ(in marg. add. π²) ρ

Ep. 4:

Tit. Annaeo Senecae Paulus salutem] Paulus Senece (sic)

GOπρ

2. Quotiescumque ZFπρ
5. te] te om. Pπ (in marg. add. π¹)

Ep. 5:

2. vel ante quae add. OKKr (in marg. add. π¹²)
2. te res] res te DHξπ
3. remotum] remoratum ZβHJKλμνξρ: rememoratum MTπ
3. est ante dominae (vel domini) add. Hξπρ
3. dominae] domini ZOMTNKπρ
4. aliorum] alios rursus βK¹πρ
4. converteris] conversus sis δCZ²HJλπ
5. existimet] existimetur GFHρ: extimetur π
6. Bene vale om. ωπρ

Ep. 6:

2. scripsistis Lπ?ρ
4. sciam] sentiam ρ
5. vos¹] nos¹ Dξρ
- vos²] nos² ξπρ
- vobis] nobis ξρ
6. intellegant] intelligunt OKαπρ: intelligant ν
8. omni modo] omnino Jπρ
8. et om. HJπρ
8. quaqu] equa (sic pro aequa) ξπρ
9. hi] hii AQDPπ
9. sunt ω (FJ ex silentio) πρ
9. valete] vale COLπ

Ep. 7:

- Tit. Annaeus om.* OUNK $\pi\rho$
 2. bene me] me bene AWJ $\pi\rho$
 4. horrore] honore L²P $\nu\xi\pi\rho$
 4. exhibes] exhibeamus $\xi a^2\pi\rho$
 5. et super FLMTP $\pi\rho$
 5. te *ante* excelsos *add.* L²MT $\xi\pi\rho$
 5. excelsos] excelsos te $a^2\pi$
 5. sublimi ore *coni.* Westerburg] sublimiores $\omega Z\beta\lambda\pi\rho$
 9. motum] permotum CDHJ $\nu\xi\pi\rho$
 10. perlecto] lecto C $\beta\xi\pi\rho$
 11. ut] sicut ρ : sic loq. *in marg.* *add.* π^2
 11. sit] fuit $\xi\pi$: fuerit $a^2\rho$
 13. praevaricare] praevaricari REWX (*corr.*) PH¹ $\mu\nu\pi\rho$
 15. adparuerunt] ap(p)aruissent M $\lambda\omega\pi\rho$ (*ante* ap(p)aruissent
 $a\pi\rho$ *add.* cum)

Ep. 8:

2. nostrum] nostrarum Kr (*J ex silentio*) $\xi\pi\rho$
 2. admirandarum] admiratorem¹ $a^2\xi\pi\rho$ (*ammiratore* ν)
 amatore] admiratorem² ξ (*admirator*) ν (*ammiratore*) $\pi\rho$
 3. permittit] permittite $\nu\xi$: permittes W $\beta K\lambda\pi\rho$: permittas a
 6-7. enim ille gentium deos] enim ille gentium deos $\pi\rho$
 8. amore meo] meo amore $\pi\rho$
 8. facere te hoc] facere hoc te a π : hoc facere te $\delta P\lambda$
 9. de] te de C π
 9. id] hoc π
 10. offensum] offensam DHJK π^1 (*in marg.*)
 10. dominae] domini C²MT π : dominum Z¹ ρ
 13. Bene vale *om.* WG ρ

Ep. 9:

4. natura rerum] natura ipsarum rerum $a^2\pi\rho$
 5. admirer] admiret a: admiretur ρ
 5. revocat] revocant J $\pi\rho$
 6. ut is *scripsit* Barlow, KL²(*in marg.*) $\lambda\xi\pi$: ut hi(i)s
 OLUMTHJ ρ
 6. hac iam] hac ρ
 6. notissimum] notissime ρ
 8. praeteritum P² $\pi\rho$

8. *post praeteritum add. iam* πρ
 8. *inrogabis] prerogabis* λδDZ²: *rogabis Z: inrogabit* ρ

Ep. 10:

- Tit. Senecae Paulus salutem] Paulus Seneca (sic) salutem*
 πρ: *salutem om. WC*
 1. *Quotienscumque] Quotiens* πρ
 2-3. *subsecundo] subscribo* C²πρ
 3. *et om.* πρ
 7. *et coni. Kraus (non K)] et ne π : ne ρ : nec* WD
 7. *illud post cupiam add.* πρ
 8-9. *Data...consulibus om. BARSEDFOUMKaλξπρ*

Ep. 11:

2. *haut] haud* OLHKπ(*superscr. h*)
 3. *vestra] nostra* Qπρ
 5. *vos] nos* Qπρ
 5. *vobis] nobis* QOπρ
 6. *quicquid] quod* Kπρ
 9. *macedonem] machedonem* ZXOLMTλρ
 11. *et post Darium add. δKa(corr. a²)* πρ
 12. *humana potuisset] potuisset humana* πρ
 14. *quasi] quiqui π: qui quasi ρ(quis P)*
 15. *machinatores E(corr.)* πρ
 15. *supplicio adfecti] affecti supplicio* a2πρ
 16. *solent* δCDHJK²λμνξaπρ
 16. *fieri solet] solent fieri* πρ
 16. *cui] cuius* RSE²WCλρ
 16. *voluptas] et post voluptas add. Kaπ*
 17. *est] et medicina post est add. Kaπ*
 17. *tempori] tempore* QCDJρ
 19. *cremabitur corr. P²ρ, in marg. corr. π*
 20. *centum triginta duae] CXXXII* πρ
 22. *frater] semper a²νξπρ*
 22. *Data...consulibus om. ARFOUMKaπρ*

Ep. 12:

3. *a Deo dilectus coni. Barlow] dilectus βKλξaπ: ad id electus aHJP²ρ*
 4. *actum] vinctus C?DOHπ: functus P*

9. laudare] illudere ξπρ
 11. mi om. Pπρ
 12. Data...consulibus om. BARSEWXFOYUMKλμνξαπρ

Ep. 13:

3. colliduntur] concluduntur L²: concludunt πρ
 5. vereare] revera (sic) OKαπ(nec vereare *in marg. corr.* π²) ρ
 5. dixisse] te dixisse H²λμξπρ
 6. adfectent] affectant DHλξπρ
 6. rerum om. Aρ(*in lac.*)
 7. evirare] evitare Mπρ
 7. certum] certe α^cπρ
 8. et om. BHJKλνξπρ
 8. adhibere] dare α²πρ
 10-11. Data...consulibus om. ARFOMKμνναπρ

Ep. 14:

8. auctorem] actorem Hρ
 10. sophiam] sophistam βα2Kρ
 10-11. sophiam...eiusque om. π(*in marg. suppl.* π²)
 13. flectantur βHKαμνξπ?ρ
 14. instillatus] instillans ρ
 15. perpetuum animal] perpetua in animam ρ
 16-17 Data...consulibus om. RFOMTHJKλνξαπρ

Fin. expliciunt epistolae Senecae ad Paulum reciproce ρ: expliciunt epistolae Sancti Pauli π: *nullam subscriptionem exhibent* ω

Como principales conclusiones de esta colación pueden revelarse las siguientes tendencias:

1. Los pasajes con omisiones importantes son lugares apropiados para intentar aclarar la filiación de nuestros manuscritos. En 10.8-9, 11.22, 12.12, 13.10-11 y 14.16-17 podemos observar una primera característica sobre la transmisión de nuestro texto que ha sido destacada por los diferentes autores que se han ocupado de él: la contaminación. En efecto, todas estas omisiones se encuentran en manuscritos correspondientes a la rama α y β, en el manuscrito K y en los nuevos manuscritos no colacionados por Barlow (λμνξαπρ). Hay, sin embargo, una omisión importante exclusiva de π en 14.10-11 (suplida al margen por π²) que nos permite aventurar cuál era la extensión de una línea en el ejemplar copiado por él. No obstante, aunque πρ no sean copia uno del otro, son muy

numerosos los pasajes en que, a la vista de la información disponible, van juntos en sus lecciones frente al resto de manuscritos.

2. La contaminación es asimismo perceptible en 1.6 y 5.3. En 1.6 la lectura de $\alpha\pi\rho$ (*loco nostra*) presenta la contaminación de δVCDP (*loco* en lugar de *loci*) y de $\text{ZGN}\beta\mu\lambda$ (*nostra* en vez de *nostrī*). En 5.3 $\pi\rho$ añaden *est* como Hξ y escriben *domini* (y no *dominae*) como ZOMTNK. En 6.6 es el manuscrito ν (*intelligent*) el que ofrece la contaminación entre $\text{OK}\alpha\pi\rho$ (*intelligent*) y el resto (*intellegant*).

3. Precisamente es el manuscrito K el que parece tener una mayor vinculación con nuestros dos manuscritos $\pi\rho$ (así como con α). Así, en 2.7 son ellos los únicos, con α , en ofrecernos *litteras meas bene acceptas* en lugar de *litteris meis vos bene acceptos*; en 11.6 leen *quod* en vez de *quicquid*. En 11.16 y 17 las dos adiciones de K sólo se encuentran en $\alpha\pi$. En algunos pasajes a los códices $\text{K}\alpha\pi\rho$ se añade O (3.4: *et ante si add.*; 5.2 (*vel ante quae add.*: añadido al margen en π y editado por Kraus), 6.6 (*intelligent*) y 13.5 (*revera*), lo que demuestra la relación existente entre K y O (dentro de la rama β) —como ya apuntara Barlow¹⁴ y —como ahora comprobamos— entre ellos, α y $\pi\rho$.

4. Hay otros pasajes en que $\pi\rho$ (juntos o separadamente) coincide con uno o varios manuscritos en exclusiva, siempre según la información disponible: 1.2 (F?J), 1.14 (D), 1.15 (SMT), 2.4 (W), 3.2 (Z), 3.8 (AJ), 3.9 (WO), 4. Tit. (GO), 4.2 (ZF), 4.5 (P), 5.3 (Hξ), 6.2 (L), 6.5 (Dξ), 6.6 (ξ) 6.8 (J), 6.8 (HJ), 6.8 (ξ), 7.4 ($\alpha^2\xi$), 7.5 (α^2), 7.11(α^2), 8.2 ($\alpha^2\xi$: editado por Kraus), 8.2 (ξν), 8.8 (a), 8.10 (Z¹), 8.13 (WG), 9.4 (α^2), 9.5 (J), 10.2-3 (C2), 11.3 (Q), 11.5 (Q), 11.5 (QO), 11.15 (E corr.), 11.15 (α^2), 11.19 (P²), 12.9 (ξ), 12.11 (P), 13.6 (A), 13.7 (M), 13.7 (α^c), 13.8 (α^2), 14.8 (H).

5. La básica pertenencia de $\pi\rho$ a la rama β , pese a la contaminación con la rama α , se comprueba también por los siguientes datos:

5a) En los pasajes en que, según Barlow,¹⁵ α y β difieren nítidamente, $\pi\rho$ (juntos) va casi el doble de veces con β que con α .

5b) En los pasajes en que, según Barlow,¹⁶ δ (subgrupo dentro de α) se separa claramente de $\text{VCDZ}\beta$ (= β + códices contaminados α - β), $\pi\rho$ coincide casi exclusivamente con $\text{VCDZ}\beta$.

¹⁴ *Op. cit.*, p. 67.

¹⁵ *Op. cit.*, 42-43.

¹⁶ *Op. cit.*, p. 59.

6. En la transmisión de nuestra obra, el manuscrito P presenta una tradición separada del resto. Por ello, nos ha parecido interesante consignar los pasajes en que P (o algunas de sus manos) coinciden con $\pi\rho$: 4.5 *te* om. P π (in marg. add. π^1); 6.9 *hii* AQDP π ; 7.4 *honore* L²P ν ξ $\pi\rho$; 7.5 *et super* FLMT $\pi\rho$; 7.13 *praevaricari* REWX(corr.) PH¹ $\mu\nu$ $\pi\rho$; 11.19 *cremabitur* corr. P² ρ , in marg. corr. π ; 12.11 *mi* om. P $\pi\rho$. En 11.14 una contaminación entre P (*quis*) y el resto (*quasi*) parece encontrarse en las lecturas conservadas por a² $\pi\rho$.

7. Nuestra colación nos ha permitido establecer interesantes coincidencias con los códices no colacionados por Barlow ($\lambda\mu\nu\xi a$), especialmente con *a* (y sus diferentes manos) y ξ , que nos permiten pensar en su parentesco: 1.2, 1.6, 5.2, 5.3, 6.5, 6.8, 7.4, 7.5, 7.9, 7.10, 7.11, 8.2, 9.6, 10.8-9, 11.6, 11.15, 11.16, 11.17, 11.22, 12.9, 12.12, 13.5, 13.6, 13.8, 13.10-11, 14.13, 14.16-17.

8. En cuanto a las relaciones específicas con *a*, podemos establecer estas apreciaciones:

8a) $\pi\rho$ (conjuntamente) comparten con *a* las siguientes faltas de β : 1.14 (*quibus*), 10.2 (*meum tibi*), 10.3 (*gravem et*), 11.18 (*donatum*), 12.3 (om. *a Deo*), 14.13 (*flectantur*).

8b) $\pi\rho$ (conjuntamente) coinciden con *a* en las siguientes lecturas que se apartan de faltas de β : 1.5 (*quo loco*), 1.13 (*clarent*), 2.5 (*ergo*), 2.8 (*diceres*), 3.7 (*conferrem*), 7.12 (*haut*), 8.12 (*offendetur*), 9.2 (*scio te*), 11.16 (*quisquis*), 12.7 (*haut*), 12.8 (*facie*).

8c) OKa $\pi\rho$ contienen en exclusiva las siguientes faltas: 3.4 (*et si*), 6.6 (*intelligunt*), 13.5 (*revera*).

8d) Ka $\pi\rho$ comparten en exclusiva los siguientes errores: 2.7 (*litteras meas bene a vobis acceptas*), 11.6 (*quod*).

8e) Ka π comparten en exclusiva las siguientes adiciones: 11.16 (*et post voluptas*), 11.17 (*et medicina post est*).

9. Finalmente, el valor de $\pi\rho$ en la *constitutio textus* de nuestra obra queda acreditado porque:

9a) Confirman el texto editado por Barlow en pasajes donde existen claras discrepancias en la transmisión textual: 1.14, 3.6, 4.2, 6.2, 6.9, 11.16, 11.19.

9b) Confirman cuatro pasajes en que Bocciolini, siguiendo el testimonio de otros códices, se había apartado del texto editado por Barlow: 1.2 (*quid, lectio difficilior* frente a *quod*), 7.4 (*honore* en lugar de *horrore*), 8.3 (*permittes* —dirigido a Séneca— por *permittit* —referido al emperador—), 11.16 (*solent* en vez de *solet*).

9c) Presentan π y/o ρ lecturas que merecerían entrar, si no en el texto editado, sí al menos en los aparatos críticos de futuras ediciones de la obra:

-1.15: ρ escribe *semper* donde los demás leen *frater*. Quizá la lectura originaria haya sido *frater semper*, de la que, por haplografía, ha sido eliminada una de las dos palabras. La misma posibilidad puede darse en 11.22, donde *semper* se documenta en cinco de los nuevos códices no colacionados por Barlow ($a^2\nu\xi\pi\rho$). Para la fórmula epistolar en ambos, cf. Cypr. *Epist.* 1.1 y 1.4.

-2.1: El título puede ser *Senecae Paulus salutem* ($\pi\rho$), como en Ep. 8 y 10. Análogamente, $\pi\rho$ transmiten en 10.1 el título como *Paulus Senecae salutem*, como el de la Ep. 14.

-6.4: Las vacilaciones en las lecciones transmitidas por R² y D (in ras. 3-4 litt.) pueden ser un apoyo a favor de *sentiam* (ρ) en detrimento de *sciam*, cf. 7.11.

-6.8: *aequa* ($\xi\pi\rho$) puede ser una seria alternativa a *quaqua*, cf. 11.6.

-7.4: *exhibeamus* ($a2\xi\pi\rho$), con inclusión de ambos interlocutores, puede ser preferible al *exhibes* editado por Barlow y Bocciolini, cf. *vivamus* supra, en la misma línea, aunque también podría interpretarse como una perseveración de ese verbo.

-8.2-3: es un caso parecido al anterior. La lecturas de $a^2\xi\nu\pi\rho$ (*admiratorem*, con algunas vacilaciones) puede constituirse en una alternativa al *amatorem* del resto de la tradición, sin que quepa excluirse del todo una perseveración paronomástica: *rerum admirandarum...admiratorem*.

-9.4: $a^2\pi\rho$ añaden *ipsarum* entre *natura* y *rerum*, del que pueden quedar trazas en G.

-9.8: caso semejante al anterior. Tras *preteritum* $\pi\rho$ insertan *iam*, del que se encuentra un posible vestigio en P².

-10.7: $\pi\rho$, según la información disponible, son también los únicos en insertar *illud post cupiam: illud...quod*.

-14. Fin. Frente al silencio del *consensus codicum* ω , $\pi\rho$ presentan una suscripción final, que puede ser originaria, como cierre del *Epistolario*.

9d) Confirman algunas conjeturas al texto:

-9.6: El *is* de Barlow, que ya se encontraba en K y en el margen de L2, frente al *hi(i)s* del resto de la tradición, se lee en $a\lambda\xi\pi$.

-10.7: la conjetura *et* de Kraus encuentra ahora su apoyo en π (*et ne*).

Caso excepcional es el de 3.4: La palabra *fors*, conjeturada por Barlow a partir de *f??s* en el independiente P, frente a *fros* de X y *sors* del resto de la tradición, ha encontrado apoyo en el «óptimo»¹⁷ códice λ y ahora también en ρ y en la corrección marginal de π (*mores* ante corr.). La lectura puede ser tradición genuina, aunque también corrección introducida por el copista e, incluso, un «felix» error suyo que, paradójicamente, ha restituido la correcta. No obstante, el dato, unido a todos los anteriores, nos sugieren una posición peculiar de los dos códices matritenses dentro del *stemma*, que, al igual que λ , parecen derivar de E siguiendo una tradición independiente no exenta de contaminación, especialmente con β (manuscrito *a*): en definitiva, tal vez un nuevo caso de *recentiores non semper deteriores*.

¹⁷ Bocciolini, *op. cit.* p. 106.

CIOGENON tammy Causa Comonum Lictorio quas Adre de edinde
 Eplazum viasum Casan sen q̄ Natura iparū Rezum que p̄metre
 Ab ommba Arabus Et moribus Reas Renouant Vt non hodie admy
 Homium quippe ut hys qui multo Doctamento har Non sine habeam q̄ Noue agr
 mms Vt flq̄ faale m̄ p̄teritum iam factum ē Veniam irogabit ar. p̄nbi libris
 dultorum op̄a vale paulle karissime **PARLVS. S. SAR.**
 YOCIENS ubi s̄p̄o Et nō meum ubi s̄p̄o Quam et s̄da meamari
 gruentem s̄am s̄no Debeo n̄ sepe et p̄fessis sim Cum ommba oia
 ē Et id obstruare Intra imp̄sonam q̄ lex Romana honou senatus am̄ssit p̄leat
 epla ut q̄m loom eligere h̄edim ap̄da et de d̄are Cupiam illud effit̄re q̄ mer
 alit̄m sicut Vale d̄onissime magister **SENECAPAVLO. S.**
 VEMIPAYLE h̄m̄c p̄tas neme h̄aut v̄nt̄st̄a Et nō luat̄o s̄m̄ e
 q̄ d̄e iud̄o r̄na n̄a s̄ubr̄a s̄up̄laus s̄m̄ant̄a De h̄m̄c q̄tam d̄m̄e tam̄q̄
 obnoxiog Nos reat̄n om̄ne populū iud̄at̄. p̄tas n̄o d̄m̄e offia q̄m̄ uz̄l̄ q̄m̄
 s̄r̄. Ser̄feram̄ equo am̄no Et ut am̄uz s̄oro q̄ s̄ore v̄nt̄st̄a d̄m̄e in m̄ta s̄eli
 at̄as s̄m̄em̄ malis ōp̄nat̄. S̄ul̄q̄ et p̄st̄oim̄ et̄as Mac̄edonem̄ philipi s̄ilium
 Et post̄ d̄arum̄ et d̄ionisim̄. N̄ia quoq̄ gram̄ Casarem̄ am̄ba q̄p̄ s̄ub̄it̄ h̄aut
 iud̄c̄nd̄m̄ ub̄o Romana manifeste sepe n̄m̄d̄ p̄āat̄ v̄nt̄st̄a. S̄i s̄c̄s̄a h̄m̄y
 lit̄as p̄n̄ssi h̄m̄ana q̄m̄ d̄ caup̄ s̄r̄ Et m̄p̄me in h̄is t̄n̄eb̄is loq̄m̄ h̄az̄et̄ s̄az̄ ōs̄
 om̄m̄a in d̄eant̄. S̄am̄ et iud̄at̄ q̄m̄ q̄n̄asi machin̄atores p̄ced̄m̄ ap̄ d̄a s̄up̄l̄o
 pl̄ant̄ fieri Cras̄ator̄ v̄ta q̄m̄ q̄m̄ C̄ulus uolupt̄as Car̄m̄s̄ona est et m̄d̄ac̄uz
 Vellamentum̄ t̄m̄p̄ra s̄uo d̄s̄m̄at̄us est Et ut opt̄m̄a q̄m̄ q̄m̄ v̄m̄m̄ p̄m̄l̄is
 d̄m̄at̄m̄ est caput̄ Ita et h̄ic d̄eionis pro om̄mbus igne rem̄abit̄. Et v̄nt̄st̄a
 m̄m̄s̄ m̄s̄ile. q̄. s̄ex̄ d̄ibus̄ at̄s̄e s̄ep̄t̄m̄a p̄m̄sam̄ d̄edit̄ t̄m̄te uall̄ere s̄em̄p̄ opt̄o
SENECAPAVLO. S.
 VEMIPAYLE karissime s̄. m̄. nom̄m̄q̄ meo v̄r̄t̄m̄is Et ad id
 electis om̄mba q̄m̄ nō d̄ico s̄ueris̄ m̄m̄is s̄ n̄c̄io m̄ȳoq̄ d̄am̄m̄ car̄
 d̄e s̄en̄c̄a n̄o Om̄m̄s̄ q̄ n̄o r̄o Et alt̄issim̄oim̄ om̄m̄um̄ monum̄ C̄at̄m̄e Nō
 q̄ m̄ol̄at̄u s̄ita s̄m̄ t̄bi p̄oim̄ q̄ ut alt̄ s̄m̄is̄ m̄ d̄ep̄t̄er̄ h̄aut̄ it̄aq̄ t̄m̄d̄iḡ
 p̄m̄na s̄m̄e ep̄istol̄arum̄ Nom̄m̄and̄m̄ t̄m̄p̄as̄ N̄e t̄m̄p̄t̄are me q̄m̄ illud̄are m̄
 d̄eant̄ S̄m̄p̄te Om̄m̄ s̄as̄ T̄e n̄am̄ d̄e Roman̄uz̄ Nam̄ q̄m̄ m̄oq̄ t̄m̄is̄ ap̄ud̄ tal̄o
 q̄m̄ t̄m̄is̄ Vel̄m̄ ut̄ meū̄ Valle paulle karissime **SENECAPAVLO. S.**
 LESORTCE et em̄gn̄at̄e multa at̄ us̄q̄ q̄q̄ op̄era v̄n̄cl̄m̄t̄ Et id
 t̄m̄t̄am̄o Et m̄m̄e s̄ibi t̄m̄b̄ta Non om̄m̄m̄to d̄m̄uz̄ s̄eqūl̄a
 quodam̄ d̄e Coranda s̄it̄ est. N̄c̄r̄ v̄da q̄ s̄ep̄us̄ t̄d̄m̄s̄s̄e h̄om̄es̄ M̄l̄l̄is̄
 q̄m̄ t̄m̄a aff̄er̄ant̄ s̄ens̄us̄ ar̄z̄m̄p̄ere m̄m̄m̄s̄ am̄t̄are C̄ert̄. n̄. v̄nt̄st̄a S̄
 L̄Am̄m̄t̄a m̄oim̄ q̄r̄ere honest̄o not̄b̄a s̄p̄em̄ d̄are ut̄ gener̄os̄ m̄m̄m̄o
 t̄m̄c̄s̄s̄o d̄igne at̄o p̄ss̄it̄ op̄er̄i t̄m̄c̄n̄ale
PARLVS. S. SA.
 ERPEDICI t̄bi cas̄it̄ Reuel̄ata que p̄m̄as̄ d̄m̄m̄tas̄ v̄nt̄st̄a Et
 t̄m̄. q̄ ego in agro s̄am̄
 que v̄m̄p̄i m̄ d̄eant̄ s̄er̄ t̄b̄m̄ est̄abile d̄e q̄ d̄er̄m̄am̄ent̄uz̄ C̄r̄at̄m̄e r̄m̄a
 m̄m̄es̄

HERNÁNDEZ MUÑOZ, Felipe G., «Dos nuevos manuscritos para el texto de las cartas atribuidas a Séneca y S. Pablo: los Matritenses BN 10238 y UCM 114», *SPhV* 8 (2005), pp. 1-15.

RESUMEN

Se estudia el valor textual de los manuscritos *Matrit.* BN 10328 y UCM 114 en la transmisión del *Epistolario* atribuido a Séneca y S. Pablo.

PALABRAS CLAVE: Manuscritos, *Epistolario*, Séneca, San Pablo.

ABSTRACT

We study the textual value of the manuscripts *Matrit.* BN 10328 y UCM 114, and their significance for the transmisión of the text of the *Epistulae* attributed to Seneca and St. Paul.

KEYWORDS: Manuscripts, *Epistulae*, Seneca, St. Paul.

